http://pufr-editions.fr • 60, rue du Plat d'Étain • 37020 Tours cedex 1

Presses Universitaires François-Rabelais



Traduire l'exil – Das Exil übersetzen

Textes, identités et histoire dans l'espace franco-allemand (1933-1945)

Sous la direction de Michaela Enderle-Ristori

Avec la multiplication des situations de persécution et des phénomènes migratoires au XXe siècle, l'exil est devenu un mode d'existence entre les cultures, et la traduction la figuration de cette négociation permanente entre différents espaces linguistiques et culturels impliquant expérience de l'altérité et recomposition identitaire. Dans le temps court des années 1933 à 1945 qui a vu se transformer les espaces francophone et germanophone sous le poids du national-socialisme, puis de la guerre et de l'Occupation, quels sont alors les modalités concrètes et les enjeux de la traduction ?

Michaela Enderle-Ristori est maître de conférences en littérature allemande à l'université François-Rabelais de Tours.

Collection :
Traductions dans l'histoire

ISBN : 978-2-86906-278-8
230 pages, 14,5 x 21
prix : 18 €

Bon de commande « Traduire l'exil – Das Exil übersetzen »

Nom : .....
Prénom : .....
Société : .....
Adresse : .....
.....
.....
Code postal : .....
Ville : .....
Pays : .....
Tél : .....
Mail : .....

Date et signature :

Commande de ..... exemplaire(s) au prix de 18 €

soit un total de : ..... €

Joindre à ce bon :

☐ un chèque en euros tiré sur un établissement français, libellé à l'ordre de « Monsieur l'Agent comptable de l'université de Tours »
☐ un bon de commande institutionnel

et retourner le tout à l'attention de Christine Martin, PUFR,
Université François-Rabelais, 60 rue du Plat d'Étain, BP 12050, 37020 Tours cedex 1

Depuis l'étranger, commande par carte bleue sur www.pufr-editions.fr

Vous pouvez également commander cet ouvrage chez votre libraire
ou sur le site : www.pufr-editions.fr

Presses Universitaires François-Rabelais

Sommaire

Introduction
Michaela Enderle-Ristori
L'exil, cet espace-temps de la traduction

I. Traduction et identité culturelle : l'aspect linguistique

Deborah Viëtor-Engländer
Vier Personen suchen eine Sprache. Der sprachlich-kulturelle Umbruch von Frankreich nach England für Alfred Kerr und seine Familie

Marianne Kröger
Carl Einstein und Frankreich. Über-Setzung als Schlüsselbegriff eines künstlerischen Selbst-verständnisses

II. Traduction et (re-)localisation : l'aspect textuel

Hélène Roussel, Klaus Schulte
Exil, procédé textuel et stratégie de traduction. Der Ausflug der toten Mädchen *d'Anna Seghers au prisme de différentes traductions*

Sigurd P. Scheichl
Eine Autobiographie mit zwei Funktionen. Bertha Zuckerkandls Lebensgeschichte – für Franzosen und für Emigranten

Frédéric Teinturier
Feuchtwanger et le français/les Français : une relation ambiguë révélatrice d'une conception contradictoire de la langue et de la traduction

III. Traduction et R/résistance : politiques du « traduire »

Isabelle Kalinowski
Le petit cahier de René Char. Un usage de la traduction en temps de guerre

Sylvie Aprile
Traduit-on pour des idées ? Les traducteurs germanistes français des années 1930

Patrice Arnaud
Les requis pour le travail obligatoire et la langue allemande : entre mutisme, utilisation et réappropriation